

# Contents

<i>List of Contributors</i>	vii
Introduction: The Dialects of British English in Fictional Texts: Style, Translation and Ideology DONATELLA MONTINI AND IRENE RANZATO	1
PART I	
Voices on Page	9
1 Scots as the Language of the Uncanny: The Case of Nineteenth-Century Gothic Narratives MARINA DOSSENA	11
2 Enregistering Nationhood: Cornwall and “Cornu- English” in the Works of Alan M. Kent JOAN C. BEAL	30
3 An Analysis of the Use of Vernacular in Sebastian Barry’s <i>Days Without End</i> and Its Spanish and Italian Translations JOSEP MARCO BORILLO	47
PART II	
Voices on Stage	67
4 Shakespeare’s Multilingual Classrooms: Style, Stylisation and Linguistic Authority DONATELLA MONTINI	69

vi *Contents*

5	“Peden bras vidne whee bis cregas”: Cornish on the Early Modern Stage	91
	CRISTINA PARAVANO	
6	“Aw’m Lancashire, owd cock, and gradely hearty”: Enregistered Lancashire Voices in the Nineteenth-Century Theatre	108
	JAVIER RUANO-GARCÍA	
PART III		
	Voices on Screen	131
7	Some Observations on British Accent Stereotypes in Hollywood-Style Films	133
	PATRICK ZABALBEASCOA	
8	The Accented Voice in Audiovisual Shakespeare	150
	IRENE RANZATO	
9	Bastard from the North or Kingg in th’ Nohrth? /ˈbɑː.stəd/ /frɒm/ /ðə/ /nɔːθ/ or /kɪŋg/ /ɪn/ /ðə/ /nɒːθ/	168
	LYDIA HAYES	
10	“Why is he making a funny noise?”: The RP Speaker as an Outcast	194
	LUCA VALLERIANI	
	<i>Index</i>	211